叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 生命迹象(sign Of Life) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

生命迹象(Sign of Life)
第1/1页

[saɪn] [ʌv; əv] [laɪf]
SIGN **of** **LIFE**
符号 的 生活

生命迹象

[baɪ] [deɪv] ['draɪˌfʊs]
By **DAVE** **DRYFOOS**
经过 戴夫 干粮

作者：戴夫·德莱福斯

[ðə; ði] [deθ] - ['waɪndz][ʌv; əv]['viːnəs] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] [gliː] [æz; əz]
The **death** **-** **winds** **of** **Venus** **screamed** **with** **glee** **as**
这 死亡 - 风 的 金星 尖叫 和 高兴 作为

金星的死亡之风欢欣雀跃地尖叫着

[dʒɔːrdʒ] [meɪn] [leɪ] ['daɪɪŋ] .
George **Main** **lay** **dying** **.**
乔治 主要的 躺 垂死 .

乔治·梅因奄奄一息。

[ðen] [ðə; ði]['waɪndz] [brɔːt]
Then **the** **winds** **brought**
然后 这 风 带来

然后风带来了

[streɪndʒ] [ʃeɪps] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər][hoʊp] —
strange **shapes** **to** **haunt** **him** **—** **and** **a** **stranger** **hope** **—**
奇怪的 形状 到 出没 他 — 和 一个 陌生人 希望 —

奇怪的形状萦绕着他——以及一个陌生的希望——

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [dʒʊ'laɪ] - .
Planet **Stories** **July** **1951** **.**
行星 故事 七月 - .

星球故事 1951年7月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[dʒɔːrdʒ] [meɪn] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] - [ʃɪp] .
George **Main** **lay** **dying** **in** **the** **wreckage** **of** **the** **space** **-** **ship** **.**
乔治 主要的 躺 垂死 在 这 残骸 的 这 空间 - 船 .

乔治·梅恩奄奄一息地躺在飞船残骸中。

['daɪɪŋ] — [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] [ðə; ði] ['dedli] [wɪnd] [ʌv; əv] ['viːnəs] .

Dying	**—**	**and**	**cursing**	**the**	**deadly**	**wind**	**of**	**Venus**	**.**
垂死	—	和	咒骂	这	致命	风	的	金星	.

临死前——诅咒着金星那致命的风。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] [meɪts] .

It	**had**	**killed**	**his**	**mates**	**.**
它	有	被杀	他的	伙伴们	.

它杀死了他的同伴。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [hæv; həv][hɪm; ɪm] .

It	**would**	**soon**	**have**	**him**	**.**
它	会	很快	有	他	.

他很快就会被它抓住。

[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [raɪt] [naʊ] .

The	**wind**	**was**	**trying**	**to**	**finish**	**him**	**off**	**right**	**now**	**.**
这	风	曾是	尝试	到	结束	他	离开	正确的	现在	.

狂风此刻正要将他彻底杀死。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃriːkt] , [moʊn] , ['wɪspəd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [smæʃt] [hʌl] [wer]

It	**shrieked**	**,**	**moaned**	**,**	**whispered**	**and**	**shouted**	**through**	**the**	**smashed**	**hull**	**where**
它	尖叫	,	呻吟	,	低声说道	和	喊叫	通过	这	粉碎	船体	在哪里

[hiː; hi] [sprɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [speɪs] - [suːt] .

he	**sprawled**	**in**	**his**	**space**	**-**	**suit**	**.**
他	蔓延	在	他的	空间	-	套装	.

他穿着宇航服瘫倒在破碎的船体里，船体发出尖叫、呻吟、低语和喊叫声。

[læft] , [tuː] .

Laughed	**,**	**too**	**.**
笑了	,	也	.

他也笑了。

[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrdərər] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] .

The	**wind**	**was**	**a**	**murderer**	**—**	**and**	**was**	**glad**	**.**
这	风	曾是	一个	凶手	—	和	曾是	高兴的	.

风是个杀人犯——而且它还乐在其中。

[ɔːl][bʌt; bət][hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] .

All	**but**	**he**	**were**	**dead**	**.**
全部	但	他	是	死的	.

除了他以外，其他人都死了。

[suːn] [ðə; ði][grɪt] - ['leɪdn] [wɪnd] [wʊd] ['beri] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃɪp] .

Soon	**the**	**grit**	**-**	**laden**	**wind**	**would**	**bury**	**them**	**and**	**their**	**ship**	**.**
很快	这	砂砾	-	满载	风	会	埋葬	他们	和	他们的	船	.

不久，夹杂着沙砾的狂风就会将他们和他们的船掩埋。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['efərt] , [ðə; ði] [skɪl] ,

Then	**all**	**the**	**effort**	**,**	**the**	**skill**	**,**
然后	全部	这	努力	,	这	技能	,

然后所有的努力和技巧，

[ðə; ði] [feɪθ] — [ɔːl][ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ænd; ənd]['leɪbər] [ɪk'spendɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] — [wʊd]

the	**faith**	**—**	**all**	**the**	**ingenuity**	**and**	**labor**	**expended**	**on**	**the**	**expedition**	**—**	**would**
这	信仰	—	全部	这	独创性	和	劳动	已支出	在	这	远征	—	会

[biː; bi] [waɪpt] [ə'weɪ] ,

be	**wiped**	**away**	**,**
是	擦拭	离开	,

信念——以及为这次探险倾注的所有智慧和努力——都将化为乌有。

[æz; əz][ɪn'vɪzəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] ['berid] [ðem; ðəm] .

as	invisible	as	the	wind	that	buried	them	.
作为	无形的	作为	这	风	那	埋葬	他们	.

如同掩埋他们的风一般无形。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , ['θɪŋkɪŋ] [bæk] ['oʊvər] [i:tʃ] ['ægənaɪzɪŋ] ['aʊər] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] [ɑ:n] ['vi:nəs] ,

Thinking	of	that	,	thinking	back	over	each	agonizing	hour	since	his	landing	on	Venus	,
思维	的	那	,	思维	后退	超过	每个	痛苦的	小时	自从	他的	降落	在	金星	,

想到这一点，回想起他自从登陆金星以来经历的每一个痛苦的时刻，

[dʒɔ:rdʒ] [meɪn] ['wʌndɚd] [wʌt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] , [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [du:] ,

George	Main	wondered	what	he	should	have	done	,	what	he	could	now	do	,
乔治	主要的	想知道	什么	他	应该	有	完毕	,	什么	他	可以	现在	做	,

乔治·梅恩想知道他原本应该怎么做，现在又能做什么。

[tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['ʌtər] [weɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['efərts] [ænd; ənd][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

to	prevent	the	utter	waste	of	their	efforts	and	their	lives	.
到	防止	这	说出	浪费	的	他们的	努力	和	他们的	生活	.

为避免他们的努力和生命彻底白费。

[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['enəmi] — [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['kudnt] ['i:v(ə)n][bi:; bi] [si:n] .

The	wind	was	his	enemy	—	and	the	wind	couldn't	even	be	seen	.
这	风	曾是	他的	敌人	—	和	这	风	不能	甚至	是	已见	.

风是他的敌人——而风甚至都看不见。

['oʊnli][ðə; ði] [dʌst] [ˌaɪ 'ti:] ['kærid] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

Only	the	dust	it	carried	was	visible	.
仅有的	这	灰尘	它	携带	曾是	可见的	.

只有它携带的尘土是可见的。

[tu:] ['vɪzəb(ə)l] .

Too	visible	.
也	可见的	.

太显眼了。

[dʌst] [wʌz; wəz][soʊ] [θɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['ætməsfɪr] [ðæt] [ðə; ði][skoʊp] - ['ri:dɚz] [hæd; həd]

Dust	was	so	thick	in	the	upper	atmosphere	that	the	scope	-	readers	had
灰尘	曾是	所以	厚的	在	这	上	气氛	那	这	范围	-	读者	有

[mɪ'steɪkən] [dʌst] - [klaʊdz] [fɔ:r; fər]['sɑ:lɪd] [graʊnd] .

mistaken	dust	-	clouds	for	solid	ground	.
错误	灰尘	-	云	为了	坚硬的	地面	.

高层大气中的尘埃非常浓厚，以至于望远镜读数员误将尘埃云当作了坚实的地面。

[wɪð; wɪθ][pɔ:rts]['blaɪndɪd][baɪ][dʌst] , [ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [ðæt] ['erər] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑ:bviəs]

With	ports	blinded	by	dust	,	the	possibility	of	that	error	had	been	obvious
和	端口	失明	经过	灰尘	,	这	可能性	的	那	错误	有	到过	明显的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

由于端口被灰尘堵塞，出现这种错误的可能性显而易见。

[ðə; ði]['nævɪgeɪtər] [nu:] [ðə; ði][rɪsk] .

The	navigator	knew	the	risk	.
这	航海家	知道	这	风险	.

领航员知道其中的风险。

[hi:; hi] ['tʃænst] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd][lɔ:st][ðə; ði] [tɔ:s] .

He	chanced	it	—	and	lost	the	toss	.
他	偶然	它	—	和	丢失的	这	折腾	.

他冒险一试——结果输了。

[dʒɔ:rdʒ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['hi:d]['æktɪd][laɪk][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['i:gər] -
George **knew** **he** **was** **still** **alive** **only** **because** **he'd** **acted** **like** **a** **childish** **eager** **-**
乔治 知道 他 曾是 仍然 活 仅有的 因为 他会 行动 喜欢 一个 幼稚 渴望的 -
['bi:vər] .
beaver **.**
海狸 .

乔治知道自己还活着，仅仅是因为他像个孩子一样急切地想要尝试。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['tɔləreitid] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kru:z]
And **had** **been** **tolerated** **by** **the** **others** **because** **he** **was** **the** **crew's**
和 有 到过 容忍 经过 这 其他的 因为 他 曾是 这 船员
['jʌŋ^ist] ['membər] .
youngest **member** **.**
最小的 成员 .

因为他是船员中最年轻的成员，所以其他人都容忍了他。

['evər] [sɪns] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:d] [ænd; ənd] [dri:m] ,
Ever **since** **he** **could** **read** **and** **dream** **,**
曾经 自从 他 可以 读 和 梦 ,

自从他能读书做梦以来，

['hi:d] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][mæn]['evər][tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv]['vi:nəs] .
he'd **wanted** **to** **be** **the** **first** **man** **ever** **to** **touch** **the** **soil** **of** **Venus** **.**
他会 通缉 到 是 这 第一的 男人 曾经 到 触碰 这 土壤 的 金星 .

他一直梦想成为第一个踏上金星土地的人。

[soʊ] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['du:tiz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['setɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
So **,** **having** **no** **duties** **connected** **with** **setting** **down** **the** **ship** **,**
所以 , 拥有 不 职责 连接 和 环境 向下 这 船 ,

因此，由于没有与船舶下水相关的职责，

['hi:d] ['gɑ:tn] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [speɪs] - [su:t][ænd; ənd][hæd; həd] ['weɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [hætʃ] .
he'd **gotten** **into** **his** **space** **-** **suit** **and** **had** **waited** **by** **a** **hatch** **.**
他会 获得 进入 他的 空间 - 套装 和 有 等待 经过 一个 孵化 .

他穿上宇航服，在舱口旁等候。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [went]['ɪntu:][ðə; ði] ['twenti] - [maɪl] [fri:] [fɔ:l] [ðæt]
He **was** **standing** **there** **when** **the** **ship** **went** **into** **the** **twenty** **-** **mile** **free** **fall** **that**
他 曾是 常设 那里 什么时候 这 船 去 进入 这 二十 - 英里 自由的 落下 那
[smæʃt] [ˌaɪ 'ti:] .
smashed **it** **.**
粉碎 它 .

他当时就站在那里，亲眼目睹了那艘船坠入20英里的自由落体，最终撞毁。

[dʒɔ:rdʒ] ['dɪdnt] [noʊ] [hu:] ['oʊpənd][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [hætʃ] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm][aʊt] .
George **didn't** **know** **who** **opened** **the** **escape** **hatch** **and** **shoved** **him** **out** **.**
乔治 没有 知道 WHO 打开 这 逃脱 孵化 和 推搡 他 出去 .

乔治不知道是谁打开了逃生舱门把他推出去的。

[ðæt] [mæn][wʌz; wəz] [ded] , [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] .
That **man** **was** **dead** **,** **along** **with** **the** **rest** **of** **the** **crew** **.**
那 男人 曾是 死的 , 沿着 和 这 休息 的 这 全体人员 .

那个人死了，船上其他船员也都死了。

[ˌʌn'laɪk]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][su:t] , [ðə; ði] [speɪs] - [ʃɪp] [hæd; həd][noʊ] ['pærəʃu:t] .
Unlike **George's** **suit** **,** **the** **space** **-** **ship** **had** **no** **parachute** **.**
与此不同 乔治的 套装 , 这 空间 - 船 有 不 降落伞 .

与乔治的宇航服不同，这艘宇宙飞船没有降落伞。

['hiːd] ['lændɪd][blaɪnd] , [ɪn] [dʌst] [soʊ] [θɪk] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [tɪl] [hiː; hi][gɑːt]

He'd	landed	blind	,	in	dust	so	thick	he	didn't	know	he	was	down	till	he	got
他会	登陆	瞎的	,	在	灰尘	所以	厚的	他	没有	知道	他	曾是	向下	直到	他	得到

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他落地时双目失明，尘土飞扬，直到落地才知道自己已经摔倒了。

[fɔːr; fər] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] ['hiːd] [leɪn] [wer] [hiː; hi] [fel] ,

For	forty	-	eight	hours	he'd	lain	where	he	fell	,
为了	四十	-	八	小时	他会	莱恩	在哪里	他	跌倒	,

他倒下后就一直躺在那里，整整四十八个小时。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ʃɪp] .

waiting	for	a	lull	in	the	storm	so	he	could	see	the	ship	.
等待	为了	一个	麻痹	在	这	风暴	所以	他	可以	看	这	船	.

他等着暴风雨稍歇，好去看那艘船。

[wen] [ðə; ði][wɪnd] ['faɪnəli][kwɪt] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hæf] ['berid] .

When	the	wind	finally	quit	,	the	ship	was	already	half	buried	.
什么时候	这	风	最后	辞职	,	这	船	曾是	已经	一半	埋葬	.

当风终于停歇时，船已经半埋在水下了。

['θɜːrsti] , ['hʌŋgri] , ['stɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑːt][suːt] ,

Thirsty	,	hungry	,	stinking	in	the	hot	suit	,
渴	,	饥饿的	,	臭	在	这	热的	套装	,

又渴又饿，闷热的西装里散发着难闻的气味。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] ['stægərd] ['oʊvər] ['wɪndˌroʊ] ['æftər] ['wɪndˌroʊ] [ʌv; əv] [dʌst] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

George	had	staggered	over	windrow	after	windrow	of	dust	to	reach	it	.
乔治	有	交错	超过	风堆	后	风堆	的	灰尘	到	抵达	它	.

乔治踉跄着翻过一排又一排的尘土才到达那里。

['hiːd] ['broʊkən] [aʊt] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] - [dʒʌg] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [faʊnd] [sʌm; səm] [ˌʌnkən'tæmɪneɪtɪd] [fuːd]

He'd	broken	out	an	emergency	-	jug	of	water	,	found	some	uncontaminated	food
他会	破碎的	出去	一个	紧急情况	-	水壶	的	水	,	成立	一些	未受污染的	食物

,

,

,

他拿出了一壶应急水，找到了一些未受污染的食物，

[iˈrektid] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [hʌl] [ə; eɪ] [smɔːl] [gæs] - [pruːf] [tent] ,

erected	within	the	hull	a	small	gas	-	proof	tent	,
竖立	之内	这	船体	一个	小的	气体	-	证明	帐篷	,

在船体内部搭建了一个小型防毒帐篷，

[ænd; ənd] [ðen] [pæst] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [krɔːl] [ɪn][ðə; ði][tent][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][drɪŋk] .

and	then	passed	out	before	he	could	crawl	in	the	tent	to	eat	and	drink	.
和	然后	通过了	出去	前	他	可以	爬行	在	这	帐篷	到	吃	和	喝	.

然后还没来得及爬进帐篷吃东西喝水就昏过去了。

['leɪtər] ['hiːd] [gɔːn] [aʊt] [waɪl] [ðə; ði] [lʌl] [kən'tɪnjuːd] , [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['bɑːdɪz] .

Later	he'd	gone	out	while	the	lull	continued	,	to	search	for	bodies	.
之后	他会	已消失	出去	尽管	这	麻痹	持续	,	到	搜索	为了	身体	.

后来，趁着平静继续，他出去寻找尸体。

[laɪk] [ðə; ði] [hʌl] [ɪt'self] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skætərd] ['oʊvər][ə; eɪ][waɪd] ['eriə] .

Like	the	hull	itself	,	they	were	scattered	over	a	wide	area	.
喜欢	这	船体	本身	,	他们	是	疏散	超过	一个	宽的	区域	.

它们像船体本身一样，散落在广阔的区域内。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['berid] [ɪn] [dʌst] .

Some	**were**	**already**	**buried**	**in**	**dust**	**.**
一些	是	已经	埋葬	在	灰尘	.

有些已经被埋在尘土里了。

[ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] ['berid] [ðem; ðəm] .

The	**wind**	**had**	**buried**	**them**	**.**
这	风	有	埋葬	他们	.

风把它们掩埋了。

[ðə; ði][wɪnd] — [ðə; ði] ['mə:dəriŋ] [wɪnd] .

The	**wind**	**—**	**the**	**murdering**	**wind**	**.**
这	风	—	这	谋杀	风	.

风——杀人的风。

[ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv] [fɔ:r'mældɪhaɪd] [ðæt] ['pɔɪznd] ['evri] [drɑ:p][ʌv; əv]['wɔ:tər][ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃt] , ['evri]

The	**wind**	**of**	**formaldehyde**	**that**	**poisoned**	**every**	**drop**	**of**	**water**	**it**	**touched**	**,**	**every**
这	风	的	甲醛	那	中毒	每一个	降低	的	水	它	感动	,	每一个

[bɪt][ʌv; əv] [fu:d] .

bit	**of**	**food**	**.**
少量	的	食物	.

甲醛的气息弥漫开来，毒害了它所接触的每一滴水，每一块食物。

[ðə; ði][wɪnd] [ðæt] ['lɪmɪtɪd] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [sə'plaɪz] [tu:; tə][ʌn'broʊkən] [kən'teɪnərz] — [ʌv; əv] [wɪtʃ]

The	**wind**	**that**	**limited**	**George's**	**supplies**	**to**	**unbroken**	**containers**	**—**	**of**	**which**
这	风	那	有限的	乔治的	补给品	到	未破	容器	—	的	哪个

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['trædʒɪkli] [fju:] .

there	**were**	**tragically**	**few**	**.**
那里	是	悲剧的是	很少	.

大风限制了乔治的物资运输，他只能依靠完好的容器——但可悲的是，这样的容器少得可怜。

[ðə; ði][wɪnd] [mɑ:kt] [hɪm; ɪm] , [ðen] [ænd; ənd] [ˌðer'æftər] .

The	**wind**	**mocked**	**him**	**,**	**then**	**and**	**thereafter**	**.**
这	风	嘲笑	他	,	然后	和	此后	.

当时，风嘲笑他，此后也一直嘲笑他。

[ˌaɪ 'ti:] [mɑ:kt] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['ʃɪps] [lɔ:g][ænd; ənd] [kən'tɪnju:] [ˌaɪ 'ti:] .

It	**mocked**	**his**	**efforts**	**to**	**find**	**the**	**ship's**	**log**	**and**	**continue**	**it**	**.**
它	嘲笑	他的	努力	到	寻找	这	船的	日志	和	继续	它	.

它嘲笑他寻找航海日志并继续记录的努力。

[ˌaɪ 'ti:] [mɑ:kt] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .

It	**mocked**	**his**	**efforts**	**to**	**live**	**.**
它	嘲笑	他的	努力	到	居住	.

它嘲笑他求生的努力。

[hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [faɪt] [bæk] .

He	**tried**	**to**	**fight**	**back**	**.**
他	尝试	到	斗争	后退	.

他试图反抗。

[hi:; hi][leɪ] [proʊn][ænd; ənd] [rɪ'lækst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] [tʊk] [les] ['ɑ:ksɪdʒən] .

He	**lay**	**prone**	**and**	**relaxed**	**because**	**that**	**took**	**less**	**oxygen**	**.**
他	躺	易于	和	轻松	因为	那	采取	较少的	氧	.

他俯卧放松，因为这样消耗的氧气更少。

[hi:; hi][leɪ] [ɪn][ðə; ði][su:t][ænd; ənd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][tent] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] [tʊk] [les] ['ɑ:ksɪdʒən] .

He	**lay**	**in**	**the**	**suit**	**and**	**not**	**in**	**the**	**tent**	**because**	**that**	**took**	**less**	**oxygen**	**.**
他	躺	在	这	套装	和	不是	在	这	帐篷	因为	那	采取	较少的	氧	.

他穿着防护服而不是帐篷躺着，因为那样耗氧量更少。

[hiː; hi] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk][bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [tʊk] [les] ['ɑːksɪdʒən] .

He	ate	and	drank	but	once	a	day	because	that	took	less	oxygen	.
他	吃	和	喝	但	一次	一个	天	因为	那	采取	较少的	氧	.

他每天只吃喝一次，因为这样消耗的氧气更少。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][rʌn] [aʊt][ʌv; əv]['wɔːtər] [waɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [sʌm; səm] [pə'tæsiəm] ['ɒksaɪdz]

So	he	had	run	out	of	water	while	there	were	still	some	potassium	oxides
所以	他	有	跑步	出去	的	水	尽管	那里	是	仍然	一些	钾	氧化物

[left] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪz; ɪz] [θraɪs] - [briːðd] [er] ,

left	to	refresh	his	thrice	-	breathed	air	,
左边	到	刷新	他的	三次	-	呼吸	空气	,

所以，当他的体内还剩下一些氧化钾来清新他呼吸了三次的空气时，他的水已经用完了。

[sʌm; səm]['ɑːksɪdʒən][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tent] .

some	oxygen	for	the	tent	.
一些	氧	为了	这	帐篷	.

给帐篷加点氧气。

[dʒɔːrdʒ] [meɪn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] .

George	Main	wanted	to	live	,	knew	he	would	die	.
乔治	主要的	通缉	到	居住	,	知道	他	会	死	.

乔治·梅恩想活下去，但他知道自己终将死去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]

And	was	enraged	at	the	thought	that	he	would	die	without	having
和	曾是	愤怒	在	这	想法	那	他	会	死	没有	拥有

[ə'kɑːmplɪʃt] ['eniθɪŋ] .

accomplished	anything	.
完成	任何事物	.

想到自己将一事无成地死去，他感到无比愤怒。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌpaɪə'nɪrɪŋ] ['saɪəntɪsts] [bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

He	and	his	friends	,	and	the	pioneering	scientists	back	of	them	,
他	和	他的	朋友们	,	和	这	开创性的	科学家	后退	的	他们	,

他和他的朋友们，以及他们背后那些开拓性的科学家们，

[hæd; həd][pʊt] [tuː] [mʌtʃ] ['efərt] ['ɪntuː][trænz] - ['sɪstəm] ['træv(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə]

had	put	too	much	effort	into	trans	-	System	travel	to	have	it	all	come	to
有	放	也	很多	努力	进入	翻译	-	系统	旅行	到	有	它	全部	来	到

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

nothing	like	this	.
没有什么	喜欢	这	.

在跨星系旅行方面投入了太多精力，不能让一切就这样付诸东流。

['stʌbərnli] [hiː; hi]['noʊtɪd][ɪn][ðə; ðɪ][lɔːg] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [diː'haɪdreɪtɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt]

Stubbornly	he	noted	in	the	log	that	he	was	now	dehydrated	to	the	point
固执地	他	著名的	在	这	日志	那	他	曾是	现在	脱水	到	这	观点

[ʌv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] [dɪ'lɪriəm] .

of	occasional	delirium	.
的	偶然	谵妄	.

他在日志中固执地写道，他现在已经脱水到偶尔出现谵妄的程度。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [heitid] [ðə; ðɪ][wɪnd] .

And	that	he	hated	the	wind	.
和	那	他	憎恨	这	风	.

而且他讨厌风。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɪnd][hæd; həd][nɑːt] [ɔːl'redi] [dʌn] [ɪ'nʌf] ,

As	if	that	wind	had	not	already	done	enough	,
作为	如果	那	风	有	不是	已经	完毕	足够的	,

仿佛那阵风还不够似的，

[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [hɪz; ɪz] [læst] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈmoʊmənts] [ʌv; əv] [ˈsænəti] .

it	now	sought	to	destroy	his	last	remaining	moments	of	sanity	.
它	现在	寻求	到	破坏	他的	最后的	其余的	时刻	的	理智	.

现在，它试图彻底摧毁他仅存的理智。

[ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv] [ɑːd] [ʃeɪps] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm; ɪm] .

It	brought	a	horde	of	odd	shapes	to	haunt	him	.
它	带来	一个	部落	的	奇怪的	形状	到	出没	他	.

它带来了一群奇形怪状的东西来纠缠他。

[ðə; ði] [ʃeɪps] [ˈlɪtərəli] [roʊld] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dʌst] - [fɪld] [ˈmet(ə)l] [ˈkævəti] [wer] [hiː; hi] [leɪ] [ˈraɪtɪŋ] .

The	shapes	literally	rolled	into	the	dust	-	filled	metal	cavity	where	he	lay	writing	.
这	形状	字面上地	滚动	进入	这	灰尘	-	已填	金属	空腔	在哪里	他	躺	写作	.

这些形状像滚进了他躺着写作的、充满灰尘的金属腔体里。

[ðə; ði] [wɪnd] [roʊld] [ðem; ðəm] .

The	wind	rolled	them	.
这	风	滚动	他们	.

风把它们吹倒了。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [ˈɪntuː] [ˈʃeltər] — [hæd; həd] [roʊld] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv]

But	when	they	got	into	shelter	—	had	rolled	to	one	side	or	the	other	of
但	什么时候	他们	得到	进入	庇护所	—	有	滚动	到	一	边	或者	这	其他	的

[ðə; ði] [hoʊlz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeid] [kʌm] — [ðə; ði] [ʃeɪps] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [muːv] ,

the	holes	through	which	they'd	come	—	the	shapes	began	to	move	,
这	孔	通过	哪个	他们会	来	—	这	形状	开始	到	移动	,

但当它们躲进掩体——滚到它们进来的洞口的一侧或另一侧——时，这些身影开始移动了。

[ˈsloʊli] , [ˈʌndər] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈpaʊər] .

slowly	,	under	their	own	power	.
缓慢地	,	在下面	他们的	自己的	力量	.

缓慢地，靠着自己的力量。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [əˈlaɪk] .

They	all	looked	alike	.
他们	全部	看起来	同样	.

他们长得都一样。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈdʌz(ə)n] ,

There	were	a	couple	of	dozen	,
那里	是	一个	夫妻	的	打	,

有二三十个，

[ˈmeɪbi] — [dʒɔːrdʒ] [ˈkaʊntɪd] [ten] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [kaʊntɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [wɜːrk] .

maybe	—	George	counted	ten	and	gave	up	because	counting	was	too	much	like	work	.
或许	—	乔治	计数	十	和	给予	向上	因为	计数	曾是	也	很多	喜欢	工作	.

也许——乔治数了十个就放弃了，因为数数太像工作了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɪəˌdrɔps] — [eɪt] - [ɪntʃ] [ˈjeloʊ] [ˈtɪəˌdrɔps] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [daʊn] .

They	were	teardrops	—	eight	-	inch	yellow	teardrops	with	the	point	down	.
他们	是	泪滴	—	八	-	英寸	黄色的	泪滴	和	这	观点	向下	.

它们是泪滴状的——八英寸长的黄色泪滴状，尖端朝下。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [pɔɪnt] [ˈrestɪd] [ɑːn] [æn; ən] [ɪkˈstensəbl] [fʊt] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [bluː] [ˈstɑːrfɪʃ] ,

And	each	point	rested	on	an	extensible	foot	that	looked	like	a	blue	starfish	,
和	每个	观点	休息	在	一个	可扩展的	脚	那	看起来	喜欢	一个	蓝色的	海星	,

每个支点都支撑在一个可伸缩的支脚上，这个支脚看起来像一只蓝色的海星。

[ə'baʊt] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [ə'krɔːs] [ɪts]['sev(ə)n] [pɔɪnts] .

about	four	inches	across	its	seven	points	.
关于	四	英寸	穿过	它是	七	积分	.

它的七个尖角直径约为四英寸。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] , ['roʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [tʊk] [ðem; ðəm] ,

They	came	in	,	rolling	along	the	ground	as	the	wind	took	them	,
他们	来了	在	,	滚动	沿着	这	地面	作为	这	风	采取	他们	,

它们被风吹着滚进了地里，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪk'stendɪd] [ðer; ðər][stɑːrz][frʌm; frəm][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] [pleɪs] [ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn]

and	then	extended	their	stars	from	some	hidden	place	and	moved	on
和	然后	扩展	他们的	明星	从	一些	隐	地方	和	已搬	在

[ðem; ðəm] [wen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

them	when	out	of	the	wind	.
他们	什么时候	出去	的	这	风	.

然后，它们从某个隐蔽的地方伸出星辰，趁着风停的时候向它们移动。

[ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] .

That	is	,	they	seemed	to	.
那	是	,	他们	似乎	到	.

也就是说，他们似乎确实如此。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [hʌl] [ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz]

But	whether	they	were	in	the	hull	or	in	his	mind	,	George	was	by	no	means
但	无论	他们	是	在	这	船体	或者	在	他的	头脑	,	乔治	曾是	经过	不	方法

[ʃʊr] .

sure	.
当然	.

但乔治并不确定它们是在船体里还是在他的脑海里。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [wɪnd] .

Nothing	could	live	in	this	wind	.
没有什么	可以	居住	在	这	风	.

这种风中没有任何东西可以生存。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɑːn][ə; eɪ]['plænɪt][wɪð; wɪθ][noʊ]['wɔːtər] ,

Nothing	could	live	on	a	planet	with	no	water	,
没有什么	可以	居住	在	一个	行星	和	不	水	,

没有水的星球上，任何生物都无法生存。

[wer] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɔːr'mældɪhaɪd] ['redi] [tuː; tə][rɪ'ækt][wɪð; wɪθ][p'rəʊtiːnz] , [ðə; ði]

where	the	air	was	full	of	formaldehyde	ready	to	react	with	proteins	,	the
在哪里	这	空气	曾是	满的	的	甲醛	准备好	到	反应	和	蛋白质	,	这

['beɪsɪs][ʌv; əv][laɪf] .

basis	of	life	.
基础	的	生活	.

空气中充满了甲醛，甲醛随时可能与构成生命基础的蛋白质发生反应。

[hiː; hi] [leɪ] ['moʊʃnləs] , ['wɑtʃɪŋ] ['aɪdli] .

He	lay	motionless	,	watching	idly	.
他	躺	静止不动	,	观看	闲散地	.

他一动不动地躺着，茫然地看着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] .

There	was	no	sound	but	the	wind	.
那里	曾是	不	声音	但	这	风	.

除了风声，周围一片寂静。

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['tɪəˌdrɔps] ['skætərd] [aʊt] .

The	yellow	teardrops	scattered	out	.
这	黄色的	泪滴	疏散	出去	.

黄色的泪滴散落一地。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'splɔːrɪŋ] — [ɔːr] ['siːkɪŋ] ['ʃeltər] — [ɔːr][ˌnɑːnɪg'zɪstənt] .

They	could	have	been	exploring	—	or	seeking	shelter	—	or	nonexistent	.
他们	可以	有	到过	探索	—	或者	寻求	庇护所	—	或者	不存在	.

它们可能是在探索，也可能是在寻找庇护所，或者根本不存在。

[wen] [hiː; hi][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [dʒɔːrdʒ] [pʊt][ðə; ði][lɔːg][ə'saɪd][ænd; ənd] [slept] .

When	he	got	tired	of	watching	them	,	George	put	the	log	aside	and	slept	.
什么时候	他	得到	疲劳的	的	观看	他们	,	乔治	放	这	日志	旁边	和	睡着了	.

乔治看腻了他们，就把木头放到一边睡觉了。

[hiː; hi] [ə'woʊk] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tɪəˌdrɔps] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [wɑːtʃ]

He	awoke	to	find	a	small	congregation	of	teardrops	surrounding	the	watch
他	醒来	到	寻找	一个	小的	会众	的	泪滴	周围	这	手表

[stræpt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][suːt][ɑːn][hɪz; ɪz][left] [rɪst] .

strapped	outside	the	suit	on	his	left	wrist	.
绑带	外部	这	套装	在	他的	左边	手腕	.

他醒来时发现，他左手腕上西装外面的手表周围聚集着一小团泪珠。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] — [wuːnd] [θruː] ['hæbɪt] ['evri] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,

The	watch	was	going	—	wound	through	habit	every	twenty	-	four	hours	,
这	手表	曾是	去	—	伤口	通过	习惯	每一个	二十	-	四	小时	,

那块表走着呢——每隔二十四小时习惯性地上一次发条。

[ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ][deɪ] , [hɪr] [ɑːn]['viːnəs] .

though	that	was	but	a	third	of	a	day	,	here	on	Venus	.
尽管	那	曾是	但	一个	第三	的	一个	天	,	这里	在	金星	.

虽然那只是金星上三分之一天的时间。

[ðə; ði] ['tɪəˌdrɔps] [wɜːr; wər] ['kjʊriəs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

The	teardrops	were	curious	about	it	.
这	泪滴	是	好奇的	关于	它	.

泪珠们对此感到好奇。

[haʊ] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kjʊriəs] , [dʒɔːrdʒ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [noʊ] .

How	he	got	the	idea	they	were	curious	,	George	didn't	quite	know	.
如何	他	得到	这	主意	他们	是	好奇的	,	乔治	没有	相当	知道	.

乔治也不太清楚自己是怎么得出他们很好奇这个结论的。

[ðeɪ] [siːmd] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ɔːl] .

They	seemed	attracted	to	it	,	was	all	.
他们	似乎	吸引	到	它	,	曾是	全部	.

他们似乎只是被它吸引了而已。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [aɪz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] — [noʊ] [ɪrz] .

There	were	no	eyes	,	so	far	as	he	could	tell	—	no	ears	.
那里	是	不	眼睛	,	所以	远的	作为	他	可以	告诉	—	不	耳朵	.

据他所见，没有眼睛，也没有耳朵。

[ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] ['sensɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][laɪk] [tə'restriəl] ['sensɪz] .

If	these	things	had	senses	,	they	were	not	like	terrestrial	senses	.
如果	这些	事物	有	感官	,	他们	是	不是	喜欢	陆地	感官	.

如果这些生物有感觉，那它们的感觉也与地球上的生物不同。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tɪəˌdrɔps] [dɪd][hæv; həv][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

But	the	teardrops	did	have	an	attitude	of	attention	.
但	这	泪滴	做过	有	一个	态度	的	注意力	.

但这些泪滴状的花朵确实有一种专注的态度。

[dʒɔːrdʒ] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [leɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

George	removed	his	watch	,	laid	it	before	them	.
乔治	已移除	他的	手表	,	铺设	它	前	他们	.

乔治摘下手表，放在他们面前。

[tuː] ['tɪəˌdrɔps] [dɪ'tætʃt] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

Two	**teardrops**	**detached**	**themselves**	**from**	**the**	**group**	**to**	**examine**	**his**	**right**	**hand**	**,**
二	泪滴	分离的	他们自己	从	这	团体	到	检查	他的	正确的	手	,

两滴泪珠从人群中分离出来，仔细查看他的右手。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['hiːd] [slɪpt] [ɔːf][ðə; ði] [rɪst] - [bænd] .

with	**which**	**he'd**	**slipped**	**off**	**the**	**wrist**	**-**	**band**	**.**
和	哪个	他会	滑倒了	离开	这	手腕	-	乐队	.

他用它取下了腕带。

[θriː] ['ʌðər] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [dʌst] - ['kʌvərd] [dek] , [ðə; ði] [wɑːtʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

Three	**others**	**perched**	**on**	**the**	**dust**	**-**	**covered**	**deck**	**,**	**the**	**watch**	**between**	**them**	**and**
三	其他的	栖息	在	这	灰尘	-	涵盖	甲板	,	这	手表	之间	他们	和

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

另外三个人坐在布满灰尘的甲板上，手表就在他们和他之间。

[dʒɔːrdʒ] [flekst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , ['twɪdld] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

George	**flexed**	**his**	**right**	**hand**	**,**	**twiddled**	**his**	**fingers**	**.**
乔治	弯曲	他的	正确的	手	,	摆弄	他的	手指	.

乔治活动了一下右手，手指不安地绞着。

[ðə; ði] ['tɪəˌdrɔps] [siːmd] [ˌʌnə'freɪd] .

The	**teardrops**	**seemed**	**unafraid**	**.**
这	泪滴	似乎	无所畏惧	.

泪珠似乎毫不畏惧。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [wʌn][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**chose**	**one**	**and**	**lifted**	**it**	**.**
他	选择	一	和	抬起	它	.

他选了一个，把它举了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪt] [ɪn] [weɪt] .

It	**seemed**	**light**	**in**	**weight**	**.**
它	似乎	光	在	重量	.

它似乎很轻。

[ɪts][stɑːr] - [fʊt] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [prɪ'hens(ə)l] ,

Its	**star**	**-**	**foot**	**was**	**slightly**	**prehensile**	**,**
它是	星星	-	脚	曾是	轻微地	可抓握的	,

它的星形足略微具有抓握能力，

[ænd; ənd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [glʌv] [wɪð; wɪθ]['taɪni] [klɔːz] [ə'reɪndʒd] [ɪn]['roʊz; 'raʊz][ɑːn][ɪts] ['bɑːtəm] ['sɜːrfɪs]

and	**grasped**	**his**	**glove**	**with**	**tiny**	**claws**	**arranged**	**in**	**rows**	**on**	**its**	**bottom**	**surface**
和	抓住	他的	手套	和	微小的	爪子	安排	在	行	在	它是	底部	表面

.

:
.

他用手套底部排列成行的细小爪子抓住了手套。

[ðə; ði] [klɔːz] [siːmd] [fɔːr; fər] ['klɪŋɪŋ] , [nɑːt][fɔːr; fər] ['siːzɪŋ] .

The	**claws**	**seemed**	**for**	**clinging**	**,**	**not**	**for**	**seizing**	**.**
这	爪子	似乎	为了	依恋	,	不是	为了	抓住	.

爪子似乎是用来攀附的，而不是用来抓取的。

[dʒɔːrdʒ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['tɪrdrɑːp] , [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ]['oʊpənɪŋ] ['eniwer]

George	**put**	**down**	**the**	**teardrop**	**,**	**turned**	**it**	**over**	**,**	**and**	**found**	**no**	**opening**	**anywhere**
乔治	放	向下	这	泪珠	,	转向	它	超过	,	和	成立	不	开幕	任何地方

[ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

on	**the**	**surface**	**.**
在	这	表面	.

乔治放下泪滴状的物体，把它翻过来，发现表面没有任何开口。

[ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] [lɪvd] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][plænts] ,

If	these	things	lived	,	he	decided	,	they	must	be	plants	,
如果	这些	事物	居住地	,	他	决定	,	他们	必须	是	植物	,

他断定，如果这些东西是活的，那它们一定是植物。

['sɪnθə,saɪz] [ðer; ðər] [fuːd] — [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [iːt] [æz; əz] ['ænɪmlz] [duː] .

synthesizing	their	food	—	they	had	no	way	to	eat	as	animals	do	.
合成	他们的	食物	—	他们	有	不	方式	到	吃	作为	动物	做	.

它们自行合成食物——它们没有像动物那样进食的方式。

['veɪgli] , [dʒɔːrdʒ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['weɪvərɪŋ] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ɪg'zɪstɪd] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz]

Vaguely	,	George	made	up	his	wavering	mind	that	the	things	existed	outside	his
依稀	,	乔治	制成	向上	他的	摇摆不定	头脑	那	这	事物	存在	外部	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

乔治模糊地、摇摆不定地认定，那些事物存在于他的想象之外。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'laɪv] .

They	were	alive	.
他们	是	活	.

他们还活着。

[ðeɪ] [felt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

They	felt	curiosity	about	him	.
他们	毛毡	好奇心	关于	他	.

他们对他感到好奇。

['leðəri] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] — [hɑːrd][ænd; ənd] [smuːð] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [fʊt] .

Leathery	,	he	found	them	—	hard	and	smooth	,	except	for	the	foot	.
皮革状的	,	他	成立	他们	—	难的	和	光滑的	,	除了	为了	这	脚	.

他发现它们像皮革一样——坚硬光滑，只有脚部除外。

[wen] [hiː; hi][set] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['tɪrdrɑːp] ['hiːd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ,

When	he	set	down	the	teardrop	he'd	been	examining	,
什么时候	他	放	向下	这	泪珠	他会	到过	检查	,

当他放下一直在仔细观察的那颗泪滴状物体时，

[ðə; ðɪ] [θriː] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] ['rɪðmɪk] ['moʊʃ(ə)n] .

the	three	by	his	watch	took	up	a	rhythmic	motion	.
这	三	经过	他的	手表	采取	向上	一个	节奏	运动	.

他手表旁的三块石头开始有节奏地摆动。

[ðə; ðɪ]['sentər][wʌn] [stʊd] [ɪn] [pleɪs] ,

The	center	one	stood	in	place	,
这	中心	一	站立	在	地方	,

中间那一个站在那里不动，

['sweɪɪŋ] ['sloʊli] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [wɑːtʃ] [laɪk][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['siːwiːd] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [lə'guːn] .

swaying	slowly	above	the	watch	like	a	bit	of	seaweed	in	a	quiet	lagoon	.
摇晃	缓慢地	多于	这	手表	喜欢	一个	少量	的	海藻	在	一个	安静的	泻湖	.

像静谧泻湖中的一小片海藻，在手表上方缓缓摇曳。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] .

Each	of	the	other	two	had	somehow	obtained	a	pebble	.
每个	的	这	其他	二	有	不知何故	获得	一个	卵石	.

另外两人也各自弄到了一颗鹅卵石。

[ðeɪ] [set][ðer; ðər] ['peblz] [daʊn] [nɪr] [ðə; ðɪ] [wɑːtʃ] .

They	set	their	pebbles	down	near	the	watch	.
他们	放	他们的	鹅卵石	向下	靠近	这	手表	.

他们把鹅卵石放在手表旁边。

[iːtʃ] [ðen] [tæpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːr] - [pɔɪnt] , [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði]['peb(ə)l] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [wɑːtʃ]

Each	then	tapped	with	a	star	-	point	,	first	at	the	pebble	,	then	at	the	watch
每个	然后	轻敲	和	一个	星星	-	观点	,	第一的	在	这	卵石	,	然后	在	这	手表

.

:

.

然后，他们各自用星形笔尖轻敲，先敲击鹅卵石，再敲击手表。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ðeɪ] [swei] , [ðer; ðər]['məuʃənz] ['sɪŋkrənaɪzd] — [pər'hæps][də'rektɪd][baɪ][ðə; ði]

Back	and	forth	they	swayed	,	their	motions	synchronized	—	perhaps	directed	by	the
后退	和	前进	他们	摇摆	,	他们的	运动	同步	—	也许	指导	经过	这

['sentər] [wʌn] .

center	one	.
中心	一	.

它们来回摇摆，动作同步——或许是由中间那只动物指挥的。

['ɪntrəstɪŋ] — [bʌt; bət] ['miːnɪŋləs] .

Interesting	—	but	meaningless	.
有趣的	—	但	无意义的	.

有趣，但毫无意义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['miːnɪŋləs] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['tɪəˌdrɔps] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [brˈgæn][tuː; tə]

It	was	equally	meaningless	when	the	two	teardrops	at	his	right	began	to
它	曾是	同样地	无意义的	什么时候	这	二	泪滴	在	他的	正确的	开始	到

[dæns] .

dance	.
舞蹈	.

当他右侧的两滴泪珠开始舞动时，这一切也变得毫无意义。

[ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən] ['empti] [fuːd] - [kæn; kən][lɪd] , [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [hɪz; ɪz][hænd] ,

They	found	an	empty	food	-	can	lid	,	pushed	it	near	his	hand	,
他们	成立	一个	空的	食物	-	能	盖	,	推动	它	靠近	他的	手	,

他们找到一个空的食品罐头盖，把它推到他手边。

[ænd; ənd][brˈgæn][ə; eɪ] [kən'sɜːrtɪd] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ðæt] [tʊk] [ðem; ðəm] [brˈtwiːn] [hænd]

and	began	a	concerted	swaying	and	pointing	that	took	them	between	hand
和	开始	一个	协同	摇晃	和	指向	那	采取	他们	之间	手

[ænd; ənd][kæn; kən] .

and	can	.
和	能	.

然后他们开始有节奏地摇晃和指点，在手和罐子之间来回移动。

['aɪdli] , [dʒɔːrdʒ] [led][ðə; ði] [dæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wægəld] ['fɔːrfɪŋgər] .

Idly	,	George	led	the	dance	with	a	waggled	forefinger	.
闲散地	,	乔治	引领	这	舞蹈	和	一个	摇晃	食指	.

乔治漫不经心地挥动着食指，引领着大家跳舞。

[ðə; ði] ['tɪəˌdrɔps] ['prɑːmptli] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər]['moʊʃ(ə)n] .

The	teardrops	promptly	changed	their	motion	.
这	泪滴	及时	已更改	他们的	运动	.

泪滴迅速改变了运动轨迹。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [pleɪs] , [noʊ][lɔːŋgər] ['pɔɪntɪŋ] ['ɔːltərnətli] [æt; ət][lɪd][ænd; ənd]['fɪŋgər] ,

They	stood	in	place	,	no	longer	pointing	alternately	at	lid	and	finger	,
他们	站立	在	地方	,	不	更长	指向	交替	在	盖	和	手指	,

他们站在原地，不再交替地指着盖子和手指。

[bʌt; bət] ['sweɪɪŋ] [brˈtwiːn] [ðem; ðəm][ɪn][taɪm][wɪð; wɪθ][dʒɔːrdʒ] .

but	swaying	between	them	in	time	with	George	.
但	摇晃	之间	他们	在	时间	和	乔治	.

但随着乔治的节奏，在他们之间摇摆。

['aɪdli] , [dʒɔːrdʒ] [led][ðə; ði] [dæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wægəld] ['fɔːrfɪŋgər] . . . .

Idly	**,**	**George**	**led**	**the**	**dance**	**with**	**a**	**waggled**	**forefinger**	**.**	**.**	**.**	**.**
闲散地	,	乔治	引领	这	舞蹈	和	一个	摇晃	食指	.	.	.	.

乔治漫不经心地挥动着食指，领着舞步……

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sloʊ] , [ðoʊ] — [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [left] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd] .

They	**were**	**slow**	**,**	**though**	**—**	**he**	**could**	**easily**	**have**	**left**	**them**	**behind**	**.**
他们	是	慢的	,	尽管	—	他	可以	容易地	有	左边	他们	在后面	.

不过他们速度很慢——他完全可以把他们甩在后面。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ['sloʊli] [ɪ'nʌf] , [ðeɪ] [kept] ['pɜːrfɪkt] [taɪm] .

But	**if**	**he**	**moved**	**his**	**finger**	**slowly**	**enough**	**,**	**they**	**kept**	**perfect**	**time**	**.**
但	如果	他	已搬	他的	手指	缓慢地	足够的	,	他们	保留	完美的	时间	.

但如果他手指移动得足够慢，它们就能保持完美的时间。

[ðə; ði] [dæns] [æt; ət][ðə; ði] [wɑːtʃ] [hæd; həd] [stɑːpt] .

The	**dance**	**at**	**the**	**watch**	**had**	**stopped**	**.**
这	舞蹈	在	这	手表	有	停止	.

钟楼前的舞蹈停止了。

['meni] ['tɪəˌdrɔps] ['gæðərd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [per] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ɪndeks] ['fɪŋgər] .

Many	**teardrops**	**gathered**	**around**	**the**	**pair**	**that**	**followed**	**the**	**beat**	**of**	**his**	**right**	**index**	**finger**	**.**
许多	泪滴	聚集	大约	这	一对	那	随后	这	打	的	他的	正确的	指数	手指	.

许多泪珠聚集在他们周围，随着他右手食指的跳动而闪烁。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ə'mjuːzd][ðem; ðəm] .

It	**must**	**have**	**amused**	**them**	**.**
它	必须	有	觉得好笑	他们	.

这肯定让他们觉得很有趣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] ['taɪərd] [dʒɔːrdʒ] .

But	**it**	**soon**	**tired**	**George**	**.**
但	它	很快	疲劳的	乔治	.

但乔治很快就感到厌倦了。

[hiː; hi] [stɑːpt] .

He	**stopped**	**.**
他	停止	.

他停了下来。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['enərdʒi][tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] .

He	**needed**	**all**	**his**	**remaining**	**energy**	**to**	**think**	**with**	**.**
他	需要	全部	他的	其余的	活力	到	思考	和	.

他需要把剩余的所有精力都用来思考。

[hiː; hi] [nuː] [ðiːz] ['tɪəˌdrɔps] [wɜːr; wər] ['sentiənt] .

He	**knew**	**these**	**teardrops**	**were**	**sentient**	**.**
他	知道	这些	泪滴	是	有感知能力的	.

他知道这些泪珠是有生命的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kjʊriəs] , [ðeɪ] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑːnst] .

They	**were**	**curious**	**,**	**they**	**communicated**	**with**	**each**	**other**	**,**	**and**	**they**	**danced**	**.**
他们	是	好奇的	,	他们	沟通	和	每个	其他	,	和	他们	跳舞	.

他们充满好奇心，他们互相交流，他们跳舞。

[ðeɪ] [hæd; həd][maɪndz] , ['ðerfɔːr] .

They	**had**	**minds**	**,**	**therefore**	**.**
他们	有	思想	,	所以	.

因此，他们有思想。

[dʒɔːrdʒ] [rɪˈembər] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [dɑːnst] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə]

George	remembered	hearing	that	Man	had	danced	even	before	he	learned	to
乔治	记得	听力	那	男人	有	跳舞	甚至	前	他	学习	到

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

乔治记得曾听人说过，人类在学会说话之前就已经会跳舞了。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪmətɪv] [ˈefərt] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] .

in	a	primitive	effort	to	express	his	feelings	.
在	一个	原始	努力	到	表达	他的	情怀	.

这是他表达情感的一种原始方式。

[hiː; hi] [nuː] [sʌm; səm][bɜːrdz] [dæns] , [tuː] — [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɔːrtʃɪp] [prəˈsiːdʒər] .

He	knew	some	birds	dance	,	too	—	as	a	courtship	procedure	.
他	知道	一些	鸟类	舞蹈	,	也	—	作为	一个	求爱	程序	.

他还知道有些鸟类也会跳舞——作为一种求偶方式。

[ˈɪnsekts] , [ˈiːv(ə)n] .

Insects	,	even	.
昆虫	,	甚至	.

甚至包括昆虫。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ðə; ði] [ˈtɪəˌdrɔps] [dæns] ?

But	why	did	the	teardrops	dance	?
但	为什么	做过	这	泪滴	舞蹈	?

但为什么泪珠会跳舞呢?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ˈrɪðmɪk] [ˈmoʊʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][ˈpeb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɑːtʃ] ?

What	was	the	significance	of	rhythmic	motion	between	a	pebble	and	a	watch	?
什么	曾是	这	意义	的	节奏	运动	之间	一个	卵石	和	一个	手表	?

鹅卵石和手表之间有节奏的运动有何意义?

[ə; eɪ][tɪn][lɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz][hænd] ?

A	tin	lid	and	a	man's	hand	?
一个	锡	盖	和	一个	男人的	手	?

一个锡盖和一只男人的手?

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['peblz] [miːn] ?

What	did	the	pebbles	mean	?
什么	做过	这	鹅卵石	意思是	?

这些鹅卵石代表什么?

[ðə; ði]['peb(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['ɑːbdʒekt] , [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪfləs] , [ɪn'ænɪmət] .

The	pebble	was	a	native	object	,	known	to	be	lifeless	,	inanimate	.
这	卵石	曾是	一个	本国的	目的	,	已知	到	是	无生命	,	无生命	.

这颗鹅卵石是天然物体，众所周知它是没有生命的。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [muːvd] .

The	watch	was	a	strange	something	that	moved	.
这	手表	曾是	一个	奇怪的	某物	那	已搬	.

那块手表很奇怪，它会动。

[ðə; ði][kæn; kən] - [lɪd][dɪd][nɑːt] [muːv] .

The	can	-	lid	did	not	move	.
这	能	-	盖	做过	不是	移动	.

罐盖纹丝不动。

[ðə; ði][hænd] — [glʌvd] , [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] — [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ðæt]
The **hand** **—** **gloved** **,** **though** **they** **could** **not** **know** **that** **—** **was** **an** **object** **that**
这 手 — 戴手套 , 尽管 他们 可以 不是 知道 那 — 曾是 一个 目的 那
[muːvd] .
moved **.**
已搬 .

那只手——虽然戴着手套（尽管他们不可能知道）——是一个会动的物体。

[ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwestʃən] , ['ðerfɔːr] .
The **dance** **was** **a** **question** **,** **therefore** **.**
这 舞蹈 曾是 一个 问题 , 所以 .

因此，这场舞蹈本身就是一个问题。

[ə'laɪv] , [ɔːr] [ded] ?
Alive **,** **or** **dead** **?**
活 , 或者 死的 ?

活着还是死了?

[ðə; ði] ['tɪəˌdrɔps] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] .
The **teardrops** **wanted** **to** **know** **.**
这 泪滴 通缉 到 知道 .

泪珠想知道。

[ɪz][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ðæt] [muːvz] [baɪ][ɪt'self][ə'laɪv] ?
Is **the** **watch** **that** **moves** **by** **itself** **alive** **?**
是 这 手表 那 移动 经过 本身 活 ?

会自己走动的手表是活的吗?

[ðə; ði] ['streɪndʒli] [sɪ'metrɪk(ə)l] [lɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][kæn; kən] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə'laɪv] ?
The **strangely** **symmetrical** **lid** **of** **a** **can** **,** **is** **it** **alive** **?**
这 奇怪的 对称的 盖 的 一个 能 , 是 它 活 ?

罐头盖那奇特的对称形状，难道它是活的吗?

[ðə; ði] - [hænd] ?
The **oddshaped** **hand** **?**
这 - 手 ?

那只形状奇特的手?

[ðiːz] ['tɪəˌdrɔps] [hæd; həd] [gʊd] [maɪndz] — [kʊd; kəd][græsp] [æb'strækʃənz] .
These **teardrops** **had** **good** **minds** **—** **could** **grasp** **abstractions** **.**
这些 泪滴 有 好的 思想 — 可以 抓牢 抽象 .

这些泪滴拥有聪明的头脑——能够理解抽象概念。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [dʒɔːrdʒ] [felt] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['ænɪmeɪt][ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət] ['ɑːbdʒekts][ɪz]
In **a** **sense** **,** **George** **felt** **,** **the** **difference** **between** **animate** **and** **inanimate** **objects** **is**
在 一个 感觉 , 乔治 毛毡 , 这 不同之处 之间 动画 和 无生命 对象 是
[æn; ən] [æb'strækʃn] .
an **abstraction** **.**
一个 抽象 .

乔治认为，从某种意义上说，有生命物体和无生命物体之间的区别是一种抽象概念。

[ɪn][hɪz; ɪz]['daɪɪŋ] [steɪt] , [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ə'mjuːzd][hɪm; ɪm] .
In **his** **dying** **state** **,** **the** **notion** **amused** **him** **.**
在 他的 垂死 状态 , 这 概念 觉得好笑 他 .

临终之际，这个想法让他觉得好笑。

['smaɪlɪŋ] , [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ]['peb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ði][lɪd] .
Smiling **,** **he** **placed** **a** **pebble** **on** **the** **watch** **,** **another** **on** **the** **lid** **.**
微笑 , 他 放置 一个 卵石 在 这 手表 , 其他 在 这 盖 .

他笑着将一颗鹅卵石放在手表上，又将另一颗放在表盖上。

[hiː; hi][sæt][ʌp] , [muːvd] [hɪz; ɪz] ['wiːkənd] ['bɑːdi][soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][pər'hæps] [tel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

He	sat	up	,	moved	his	weakened	body	so	they	could	perhaps	tell	it	was	a
他	卫星	向上	,	已搬	他的	减弱	身体	所以	他们	可以	也许	告诉	它	曾是	一个

['juːnɪt] .

unit	.
单元	.

他坐了起来，活动着虚弱的身体，好让他们能看出他是一个人。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['tɪrdrɑːp] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] , [held][ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz]['vaɪzər] ,

He	picked	up	a	teardrop	in	each	hand	,	held	them	at	his	visor	,
他	挑选	向上	一个	泪珠	在	每个	手	,	握住	他们	在	他的	遮阳板	,

他双手各捡起一滴泪珠，举到遮阳板上。

[roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

rolled	his	eyes	,	and	opened	and	shut	his	mouth	.
滚动	他的	眼睛	,	和	打开	和	关闭	他的	嘴	.

他翻了个白眼，张了张嘴又闭上。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

He	spoke	to	them	.
他	辐	到	他们	.

他跟他们交谈了。

[hiː; hi] [sæŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

He	sang	to	them	.
他	唱	到	他们	.

他为他们唱歌。

[hiː; hi] [swei] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃoʊ] [hiː; hi] [tuː] [kʊd; kəd] [dæns] .

He	swayed	with	them	to	show	he	too	could	dance	.
他	摇摆	和	他们	到	展示	他	也	可以	舞蹈	.

他随着他们的舞步摇摆，以表明他也会跳舞。

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][rɪ'plaɪ] .

They	made	no	sign	of	reply	.
他们	制成	不	符号	的	回复	.

他们没有作出任何回应。

[nʌn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['rekəgnaɪz] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .

None	that	he	could	recognize	,	at	any	rate	.
没有任何	那	他	可以	认出	,	在	任何	速度	.

至少他认不出任何人。

['kerfəli] [hiː; hi][felt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɪrdrɑːp] ,

Carefully	he	felt	and	looked	at	the	entire	surface	of	a	teardrop	,
小心	他	毛毡	和	看起来	在	这	全部的	表面	的	一个	泪珠	,

他仔细地触摸并观察了泪滴的整个表面。

['pʊtɪŋ] [wʌn] [daʊn] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [bəuθ][hændz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

putting	one	down	to	devote	both	hands	to	the	other	.
推杆	一	向下	到	奉献	两个都	双手	到	这	其他	.

放下一只手，双手专心做另一只手。

[hiː; hi] [θɔːt] [pər'hæps][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['ɔrgənz] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋz] [maɪt] ['sɪmpli] [miːn] [ðeɪ]

He	thought	perhaps	the	lack	of	organs	and	openings	might	simply	mean	they
他	想法	也许	这	缺少	的	器官	和	开口	可能	简单地	意思是	他们

[wɜːr; wər] [kloʊðd] [ɔːr] ['ɑːrmərd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] .

were	clothed	or	armored	in	some	way	.
是	穿着衣服	或者	装甲	在	一些	方式	.

他认为，或许缺少器官和开口仅仅意味着他们穿着某种衣物或盔甲。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['neɪkɪd] .

But	the	thing	was	apparently	naked	.
但	这	事物	曾是	显然	裸	.

但这东西显然是裸体的。

[ðə; ði]['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz][hiː; hi] [tʌtʃt] [wɜːr; wər]['prɑːbəbli] [skɪn] .

The	surfaces	he	touched	were	probably	skin	.
这	表面	他	感动	是	大概	皮肤	.

他接触的表面很可能是皮肤。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] .

He	didn't	know	.
他	没有	知道	.

他不知道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [wʊd] [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ?

And	they	,	would	they	know	what	a	man	was	?
和	他们	,	会	他们	知道	什么	一个	男人	曾是	?

他们又怎会知道什么是男人呢?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['iːv(ə)n]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] ?

Were	they	even	certain	he	was	alive	?
是	他们	甚至	肯定	他	曾是	活	?

他们甚至都不能确定他还活着吗?

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['dænsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][tent] .

One	of	them	was	behind	him	,	dancing	before	the	tent	.
一	的	他们	曾是	在后面	他	,	跳舞	前	这	帐篷	.

其中一人站在他身后，在帐篷前跳舞。

['siːɪŋ] [ðæt] ,

Seeing	that	,
看到	那	,

鉴于此，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ðə; ði] ['tɪəˌdrɔps] ['hædnt] [jet] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði]['ænɪmeɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]

he	was	certain	the	teardrops	hadn't	yet	distinguished	the	animate	from	the
他	曾是	肯定	这	泪滴	之前没有	然而	杰出的	这	动画	从	这

[ɪn'ænɪmət] [ɪn][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ə'raʊnd][ðem; ðəm] [hɪr] .

inanimate	in	the	objects	around	them	here	.
无生命	在	这	对象	大约	他们	这里	.

他确信，泪珠们还没有区分周围物体中的有生命物体和无生命物体。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] .

And	George	had	little	time	to	teach	them	.
和	乔治	有	小的	时间	到	教	他们	.

乔治几乎没有时间教他们。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['lɪstləs] .

Already	he	was	dull	and	listless	.
已经	他	曾是	乏味的	和	蔫	.

他原本就显得迟钝无精打采。

[hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [trɪks] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

His	vision	was	playing	tricks	on	him	.
他的	想象	曾是	玩耍	技巧	在	他	.

他的视力出了问题。

[laɪk] [æz; əz][nɑːt]['hiːd][biː; bi] [ded] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [nuː] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n]['hiːd] [bɪn] [ə'laɪv] .

Like	as	not	he'd	be	dead	before	they	knew	for	certain	he'd	been	alive	.
喜欢	作为	不是	他会	是	死的	前	他们	知道	为了	肯定	他会	到过	活	.

很有可能，在他们确切知道他曾经活着之前，他就已经死了。

[ded] [ɪn][ðə; ði] [groʊ'tesk] [speɪs] - [suːt] .

Dead	**in**	**the**	**grotesque**	**space**	**-**	**suit**	**.**
死的	在	这	怪诞	空间	-	套装	.

死在了那套怪诞的宇航服里。

[prɪ'zɜːrv] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [fɔːr'mældɪhaɪd] .

Preserved	**in**	**an**	**atmosphere**	**of**	**formaldehyde**	**.**
保存完好	在	一个	气氛	的	甲醛	.

在甲醛环境中保存。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [wʊd] [siːm] [laɪk][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ðæt][hæd; həd][rʌn] [daʊn] .

His	**body**	**would**	**seem**	**like**	**a**	**machine**	**that**	**had**	**run**	**down**	**.**
他的	身体	会	似乎	喜欢	一个	机器	那	有	跑步	向下	.

他的身体就像一台运转不灵的机器。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [dɪ'zɜːrnəbl] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

There	**would**	**be**	**no**	**discernable**	**difference**	**between**	**himself**	**and**	**his**	**watch**	**.**
那里	会	是	不	可辨别的	不同之处	之间	他自己	和	他的	手表	.

他和他的手表之间将没有任何可察觉的区别。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] ['hiːd] [bɪn] [ə'laɪv] ?

But	**if**	**they**	**knew**	**he'd**	**been**	**alive**	**?**
但	如果	他们	知道	他会	到过	活	?

但如果他们知道他还活着呢?

[ðeɪ] [maɪt] [rɪ'membər] , [ðen] .

They	**might**	**remember**	**,**	**then**	**.**
他们	可能	记住	,	然后	.

他们或许会记得。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'telɪdʒənt] , [kʊd; kəd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] .

They	**were**	**intelligent**	**,**	**could**	**communicate**	**with**	**one**	**another**	**.**
他们	是	聪明的	,	可以	交流	和	一	其他	.

他们很聪明，能够互相交流。

[baɪ] [raɪts] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['ledʒəndz][ɔːr] [trə'dɪʃnz] [ɔːr]['hɪstri; 'hɪstəri] .

By	**rights**	**they**	**should**	**have**	**some**	**kind**	**of**	**legends**	**or**	**traditions**	**or**	**history**	**.**
经过	权利	他们	应该	有	一些	种类	的	传说	或者	传统	或者	历史	.

按理说，他们应该有一些传说、传统或历史。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðeid] [siːn] ['eɪliən][laɪf] , [ðeid] [kiːp] [ðə; ði] ['meməri] [ə'laɪv] .

If	**they**	**did**	**,**	**if**	**they**	**knew**	**they'd**	**seen**	**alien**	**life**	**,**	**they'd**	**keep**	**the**	**memory**	**alive**	**.**
如果	他们	做过	,	如果	他们	知道	他们会	已见	外星人	生活	,	他们会	保持	这	记忆	活	.

如果他们真的见过外星生命，如果他们知道自己见过外星生命，他们就会永远记住这段记忆。

[ðeid] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][nekst][mæn][tuː; tə][lænd][ɑːn]['viːnəs] ,

They'd	**recognize**	**the**	**next**	**man**	**to**	**land**	**on**	**Venus**	**,**
他们会	认出	这	下一个	男人	到	土地	在	金星	,

他们会认出下一个登陆金星的人。

[maɪt] [faɪnd] [miːnz] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

might	**find**	**means**	**to**	**tell**	**of**	**this**	**first**	**expedition**	**.**
可能	寻找	方法	到	告诉	的	这	第一的	远征	.

或许能找到办法讲述这次首次探险的故事。

[maɪt] [liːd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['berid] [speɪs] - [ʃɪp] , [ðə; ði] ['bɑːdɪz] , [ðə; ði] ['ʃɪps] [lɔːg] .

Might	**lead**	**a**	**man**	**to**	**the**	**buried**	**space**	**-**	**ship**	**,**	**the**	**bodies**	**,**	**the**	**ship's**	**log**	**.**
可能	带领	一个	男人	到	这	埋葬	空间	-	船	,	这	身体	,	这	船的	日志	.

或许能引导一个人找到埋藏的宇宙飞船、尸体和飞船航海日志。

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'fiːt] [ðə; ði][wɪnd] .

At	**least**	**they**	**could**	**defeat**	**the**	**wind**	**.**
在	至少	他们	可以	击败	这	风	.

至少他们能战胜风。

[ðə; ði] ['tɪəˌdrɔps] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪts] [frʌm; frəm]

The	teardrops	could	keep	his	life	and	the	lives	of	his	mates	from
这	泪滴	可以	保持	他的	生活	和	这	生活	的	他的	伙伴们	从

['goʊɪŋ] ['ʌtərli] [tuː; tə] [weɪst] .

going	utterly	to	waste	.
去	完全地	到	浪费	.

这些眼泪或许能让他的生命和他伙伴们的生命不至于白白浪费。

['weðər] [men] ['evər] [faʊnd] [aʊt] [ɔːr][nɑːt] ,

Whether	men	ever	found	out	or	not	,
无论	男人	曾经	成立	出去	或者	不是	,

无论男人们是否最终发现，

[ðə; ði] ['tɪəˌdrɔps] [ðəm'selvz] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæd; həd] [riːtʃt] ['viːnəs] .

the	teardrops	themselves	would	know	that	the	expedition	had	reached	Venus	.
这	泪滴	他们自己	会	知道	那	这	远征	有	达到	金星	.

泪滴本身就会知道探险队已经到达金星。

[bʌt; bət][fɜːrst] , [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][tuː; tə] [pruːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] , [laɪk][ðem; ðəm] — [nɑːt][sʌm; səm]

But	first	,	George	had	to	prove	he	was	alive	,	like	them	—	not	some
但	第一的	,	乔治	有	到	证明	他	曾是	活	,	喜欢	他们	—	不是	一些

['streɪndʒli] ['moʊbəl] ['miːtiəraɪt] ,

strangely	mobile	meteorite	,
奇怪的	移动的	陨石	,

但首先，乔治必须证明自己和他们一样还活着——而不是一块会奇怪移动的陨石。

[nɔːr] ['ɑːdli] [kən'traɪvd] [mə'ʃiːn] .

nor	oddly	contrived	machine	.
也不	奇怪	人为的	机器	.

也不是设计奇特的机器。

[hɪz; ɪz] ['veri] [læk] [ʌv; əv] [streŋθ] , [hɪz; ɪz]['riːəl] ['nɪrnəs] [tuː; tə] [deθ] , [prə'vaɪdɪd] [dʒɔːrdʒ] [wɪð; wɪθ]

His	very	lack	of	strength	,	his	real	nearness	to	death	,	provided	George	with
他的	非常	缺少	的	力量	,	他的	真实的	接近	到	死亡	,	假如	乔治	和

[ðə; ði] [miːnz] [hiː; hi] [sɔːt] .

the	means	he	sought	.
这	方法	他	寻求	.

正是他身体的虚弱，他离死亡如此之近，才为乔治提供了他所寻求的手段。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [æ'niːsθətaɪz] [baɪ] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [ʃɑːk] .

Already	he	was	half	anesthetized	by	weakness	and	shock	.
已经	他	曾是	一半	麻醉	经过	弱点	和	震惊	.

他当时已经因为虚弱和震惊而半麻木了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [peɪn] .

He	didn't	have	to	worry	about	pain	.
他	没有	有	到	担心	关于	疼痛	.

他不必担心疼痛。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

Holding	his	breath	,	he	took	off	his	helmet	.
保持	他的	气息	,	他	采取	离开	他的	头盔	.

他屏住呼吸，摘下了头盔。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['tɪrdrɑːp] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [hænd] , [held][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][hɑːt] [tʃiːks] .

He	picked	up	a	teardrop	with	each	hand	,	held	them	to	his	hot	cheeks	.
他	挑选	向上	一个	泪珠	和	每个	手	,	握住	他们	到	他的	热的	脸颊	.

他用两只手各捡起一滴泪珠，贴在滚烫的脸颊上。

[ðen] [hiː; hi][let] [hɪm'self] [briːð] .

Then	he	let	himself	breathe	.
然后	他	让	他自己	呼吸	.

然后他深吸了一口气。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wʊd] [biː; bi] ['ɑːbviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt]

He	knew	the	physical	changes	to	follow	would	be	obvious	to	the	intelligent
他	知道	这	身体的	变化	到	跟随	会	是	明显的	到	这	聪明的

['lɪt(ə)l] ['dɑːnsəz] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

little	dancers	he	held	in	his	hands	.
小的	舞者	他	握住	在	他的	双手	.

他知道接下来身体上的变化，对于他手中这些聪明伶俐的小舞者来说，是显而易见的。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðeɪ] ['wʊdnt] [get] [hɜːrt] , [wen] [ðeɪ] [fel] .

He	hoped	they	wouldn't	get	hurt	,	when	they	fell	.
他	希望	他们	不会	得到	伤害	,	什么时候	他们	跌倒	.

他希望他们摔倒时不会受伤。

[hɜːrt] [ɔːr] [nɑːt] , [ðeid] [suːn] ['fɪgjər] [aʊt] ['hiːd] [bɪn] [ə'laɪv] — [wʌns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] . . . .

Hurt	or	not	,	they'd	soon	figure	out	he'd	been	alive	—	once	he	was	dead	.	.	.	.
伤害	或者	不是	,	他们会	很快	数字	出去	他会	到过	活	—	一次	他	曾是	死的	.	.	.	.

不管他是否受伤，他们很快就会发现他曾经活着——即便他已经死了……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神